Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy jest ubogi postępujący nienagannie niż bogaty przewrotny w swej obłudzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepszy jest ubogi postępujący nienagannie niż bogaty obłudny w swym działaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepszy jest ubogi, który postępuje uczciwie, niż człowiek przewrotny w *swych* drogach, chociaż jest bogaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest ubogi, który chodzi w uprzejmości swojej, niżeli przewrotny na drogach swych, chociaż jest bogaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy jest ubogi chodzący w prostości swej aniżli bogaty w drogach przewrotnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepszy ubogi, postępujący bez zarzutu, niż przewrotny o dwóch drogach, choć bogaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepszy jest ubogi, który postępuje nienagannie, niż bogaty, który chodzi krętymi drogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy jest biedny, który postępuje uczciwie, niż bogaty, który postępuje przewrotnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więcej wart ubogi postępujący uczciwie niż bogaty, który chodzi po krętych drogach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej wart jest ubogi, który postępuje uczciwie, aniżeli ten, co kroczy krętymi drogami, choćby był bogaczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще бідний, що ходить в правді, ніж обмана багатого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepszy jest biedny, co chodzi w swej uczciwości niż bogaty, a przy tym przewrotny na swoich drogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepszy jest ubogi, który chodzi w swej nieskazitelności, niż człowiek, którego drogi są kręte – nawet jeśli jest bogaty. |

1. 1) w obłudzie : w ten sposób przetłumaczono hbr. liczbę podwójną ּדְרָכַיִם (derachaim), czyli: podwójne drogi, co może odnosić się do podwójnych norm lub obłudy. [↑](#footnote-ref-2)